



UNIVERSIDAD DE GRANADA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo Fin de Grado

Curso 2020/2021

La representación del habla almeriense en la serie de televisión Mar de Plástico y las actitudes lingüísticas de los espectadores

MEMORIA INDIVIDUAL DEL TRABAJO DE FIN DE GRADO

María José López Molina

Rocío Díaz Bravo



ÍNDICE DE CONTENIDOS:

1. INTRODUCCIÓN Y MOTIVACIÓN
2. HIPÓTESIS Y OBJETIVOS
3. METODOLOGÍA
4. RESULTADOS DEL ANÁLISIS
5. CONCLUSIONES

1. Introducción y motivación

En esta memoria individual se tratará de resumir los aspectos más importantes del desarrollo del Trabajo de Fin de Grado, como la hipótesis y objetivos, metodología, resultados del análisis y conclusiones.

Este TFG, titulado *La representación del habla almeriense en la serie de televisión Mar de Plástico y las actitudes lingüísticas de los espectadores*, ha sido realizado junto con mi compañero Antonio Francisco Jódar González, y tutelado por la Dra. Rocío Díaz Bravo.

La elección del grupo de TFG, al igual que la del tema del trabajo en sí, responde puramente a una motivación personal. Durante el grado, las asignaturas de Lengua A Español han sido con las que más he disfrutado y las que más interés me han despertado, en especial la asignatura de Lengua A español 3 con la profesora Rocío Díaz. En su asignatura, aprendí sobre las variedades del español y aspectos de la sociolingüística, algo que siempre me había interesado. Por otro lado, otro de mis grandes intereses y pasatiempos preferidos son el cine y los productos audiovisuales. Ya en un grupo de discusión en 3º de carrera, tras cursar la asignatura de Lengua A español 3, le comenté a Rocío cómo en mi tiempo libre usaba películas en diferentes variedades de español para estudiar y repasar los conocimientos aprendidos en clase. Así pues, cuando vi que había un grupo de TFG de variedades del español en productos audiovisuales, no dudé en solicitarlo como primera opción.

Más tarde, cuando debíamos elegir un tema concreto para nuestro TFG, mi compañero Antonio y yo decidimos analizar juntos el habla almeriense en la serie *Mar de Plástico*, pues ambos somos de la comarca del Poniente Almeriense, donde se desarrolla la trama de la serie, y queríamos profundizar en el motivo por el que la serie suscitó cierta polémica, así como comprobar si se había estereotipado el acento.

2. Hipótesis y objetivos

Desde su estreno, la serie *Mar de Plástico* ya suscitó opiniones diversas, especialmente entre los espectadores almerienses, pues, aunque la trama de la serie se desarrollaba en el Poniente Almeriense, la variedad utilizada por los personajes no se asemejaba al habla local, y en su lugar estaba más cerca de la variedad de Andalucía occidental. Así, la hipótesis de nuestro trabajo fue la siguiente: en la serie *Mar de Plástico* se utilizan rasgos de la variedad andaluza occidental para caracterizar a los personajes de Andalucía oriental, debido a estereotipos.

De este modo, los objetivos principales de este TFG son los siguientes:

- 1) Demostrar que en los productos audiovisuales se tiende a utilizar tópicos del acento andaluz, ya que, a pesar de ser una variedad muy estudiada, en el imaginario colectivo se sigue asociando el acento andaluz con Sevilla, por razones históricas, económicas y sociopolíticas, mientras que las hablas de Andalucía oriental carecen de tanto peso.

- 2) En segundo lugar, queremos poner de manifiesto la necesidad de que se reflexione acerca del poder que tienen los productos audiovisuales como canal de difusión de estereotipos, lo que puede llevar a ahondar en el desconocimiento y desprestigio de ciertas variedades lingüísticas por parte de la sociedad.

3. Metodología

Antes de comenzar a explicar las fases de trabajo y la metodología utilizada en nuestro TFG, me gustaría comentar un punto clave en la elaboración de este trabajo: la organización.

Desde el principio Antonio y yo sabíamos que queríamos llevar un ritmo rápido y constante al trabajo, ya que queríamos dejar un margen de tiempo grande para posibles cambios o adiciones al trabajo. Por tanto, debíamos organizarnos muy bien. Así, siguiendo las indicaciones de nuestra tutora, diseñamos un cronograma:

	TAREA	ENCARGADO
19/04	Escoger fragmentos y personajes para analizar	MJ
	Revisar introducción, motivación y objetivos	Antonio y MJ
	Redactar metodología y fichas técnicas de los productos audiovisuales	MJ
26/04	Completar tabla de rasgos lingüísticos	MJ
	Redactar repercusión mediática	MJ y Antonio
3/05	Analizar y comparar	MJ y Antonio
	Extraer conclusiones	Antonio
	Redactar marco teórico: Variaciones + (español y castellano) Andaluz	MJ Antonio
10/05	Redactar estado de la cuestión, hipótesis, conclusión y bibliografía	Antonio
	Realizar tablas, gráficas, figuras, mapas	MJ
	Pulir la presentación y anexos	MJ

En cuanto a la metodología, el presente trabajo consiste en analizar las características lingüísticas del andaluz de la serie *Mar de plástico* y compararlas con las de vídeos reales de hablantes de la zona del Poniente Almeriense. Con ello, pretendíamos averiguar si el andaluz utilizado en la serie *Mar de plástico* se correspondía con el de los hablantes reales, es decir, buscábamos encontrar las diferencias o similitudes lingüísticas entre las variedades de ambos productos audiovisuales.

Para ello, dividimos el trabajo en diferentes fases:

- 1) Proceso de documentación y confección de un marco teórico centrado, sobre todo, en las variedades andaluzas.
- 2) Elección de los productos audiovisuales para su posterior análisis.
- 3) Análisis de los fragmentos seleccionados tanto de la serie como de los vídeos de YouTube. En primer lugar, se llevó a cabo un análisis descriptivo, donde se identificaban los rasgos lingüísticos, y más tarde se realizó un análisis comparativo.

El análisis ha sido, sin lugar a dudas, la parte más importante y, por tanto, la más extensa del trabajo, ya que no solo estudiamos los fragmentos y sus rasgos desde una perspectiva de variación diatópica, sino que también analizamos las variaciones diafásica y diastrática.

Asimismo, una vez terminado el análisis, nos pareció conveniente proponer una reconstrucción dialectal, en la que en una columna se encontraban los diálogos originales de la serie, y en la otra columna se encontraban esos mismos diálogos con una fonética y vocabulario mucho más similares a los del habla almeriense.

Por último, inspirados por el análisis llevado a cabo en *La modalidad lingüística andaluza en la serie de ficción La Peste y su repercusión mediática*, de León-Castro Gómez (2019), realizamos una recopilación de las opiniones y comentarios encontrados en la red social Twitter, utilizando la etiqueta *#Mardeplástico acento*.

4. Resultados del análisis

En el análisis de los fragmentos pertenecientes a la serie, pudimos comprobar que nuestra hipótesis era cierta, pues la mayoría de los rasgos encontrados se correspondían con las características de la variedad andaluza occidental.

Como ya he comentado con anterioridad, la organización y el trabajo en equipo ha tenido mucho peso en la elaboración de este trabajo, por lo que para el análisis, la parte más extensa e importante del trabajo, decidimos dividir las tareas. Por un lado, Antonio se hizo cargo del análisis de los vídeos de YouTube, y yo, de los vídeos de la serie. Es por ello que me gustaría centrar el análisis de esta

memoria en los rasgos encontrados en los fragmentos pertenecientes a la serie. Algunos de los fenómenos encontrados son:

a. Ceceo, seseo, heheo y distinción de /s/ y /θ/:

La mayoría de los personajes de la serie mantienen la distinción entre /s/ y /θ/, independientemente de la procedencia de los actores que los interpretan. En cuanto al ceceo, si bien concluimos que es un rasgo común en la zona, no hemos encontrado ningún ejemplo en ninguno de los capítulos que analizamos. No obstante, sí encontramos muchos ejemplos de seseo, pues dos de los personajes analizados eran completamente seseantes, algo poco común en la zona. Asimismo, también encontramos ejemplos de heheo, aunque no de manera muy abundante. Concluimos que esta preferencia en la serie por el seseo frente al ceceo o el heheo se debe a que estos rasgos están estigmatizados.

b. Aspiración de /x/ y pronunciación tensa de /x/

c. Abertura y alargamiento vocálico:

La abertura vocálica es uno de los rasgos fónicos más representativos del andaluz oriental, y un rasgo completamente generalizado en el Poniente Almeriense. No obstante, en la serie no logramos encontrar ejemplos de este fenómeno, lo cual nos recuerda aún más el desconocimiento sobre la variedad andaluza oriental.

d. Aspiración de /s/ en el interior de palabra y geminación:

Otro fenómeno que se escucha de manera muy repetida en la serie es la aspiración de la ‘-s’ implosiva seguida de ‘t’, convirtiéndose en una africada /ts/. Un ejemplo de esto se da con la palabra “plástico”, que aparece con mucha frecuencia en la serie. Este fenómeno es más habitual en Andalucía occidental, mientras que en Andalucía oriental se tendería a la geminación, transformando la ‘st’ en ‘-tt-’.

e. Lenición o pronunciación fricativa de la africada /tʃ/:

Este rasgo se puede hallar en algunas provincias de Andalucía, pero, sobre todo, en las provincias de Cádiz, Sevilla y en la zona occidental de Málaga. Por su parte, en la serie se pueden hallar muchos ejemplos de este rasgo. En particular, el personaje de Amancio solo pronuncia la “ch” de manera fricativa. Por ejemplo, en el 2’05” del primer episodio dice: “una [muʃáʃa] corriendo y gritando [muʃísimo], y en el 8’30” dice: “empezó a chorrear sangre” [empesó a foreá sángre].

Encontramos que este rasgo se suele utilizar mucho para caracterizar el acento andaluz, pues goza de mucha expresividad y es un rasgo rápidamente reconocible.

f. Uso de *ustedes*:

Destaca el uso de “vosotros” por parte de la mayoría de los personajes. No obstante, en contadas ocasiones, se pueden detectar ejemplos del uso del pronombre “ustedes” en concordancia con la segunda persona del plural, algo más típico de Andalucía occidental.

Ejemplo (min 15 '43” del episodio siete): Lucas dice: “ustedes sabéis que no tengo”

g. Uso del diminutivo *-ito/-ita*:

Nos ha llamado la atención también el uso del diminutivo *-ito*, en lugar de los más representativos *-ico* e *-illo*. Algunos ejemplos son:

Amancio: “Fernandito” Lola: “Qué bonito” Fernando: “Un ratito”

h. Léxico:

En cuanto al léxico, por lo general, no hemos encontrado diferencias muy relevantes. No obstante, en muy contadas ocasiones, se hace uso de expresiones o léxico típico de Andalucía occidental.

Ejemplos: min 8'53” del primer episodio Fernando dice: “Que un par de *finos* llevarías”. Otro ejemplo sería en el 23'40 ”del tercer episodio, Amancio dice “¡no es jartible el niño!”.

5. Conclusiones

Finalmente, tras los resultados obtenidos en el análisis, extraemos las siguientes conclusiones:

La primera conclusión a la que llegamos, y probablemente la más importante, es que nuestra hipótesis se confirma, ya que a lo largo de todo el análisis podemos observar que los rasgos que se encuentran en la serie están más cerca de la variedad occidental que de la oriental.

Por ejemplo, vemos que se hace uso del seseo, a pesar de ser un rasgo anecdótico en la zona, mientras que por el contrario, no encontramos ejemplos de rasgos como el ceceo.

De hecho, cabe destacar que a pesar de que el actor Jesús Castro, que interpreta a Lucas, es de Cádiz y ceceante, en la serie opta por la distinción entre /s/ y /θ/, ya que, como el mismo actor ha afirmado: “En Cádiz ceceo, pero aquí (en Madrid) **lo neutralizo porque laboralmente me limita**”. Concluimos que esto se debe a que el ceceo es un rasgo que carece de prestigio.

Consideramos que esta tendencia a proyectar el andaluz como una variedad única y homogénea, que además se asemeja únicamente a la variedad occidental y que suele coincidir

en gran parte con la variedad sevillana, se debe a que Sevilla, como centro económico y capital de la Comunidad, ejerce un poder imperante y sirve como estándar dialectal.

Igualmente, consideramos que hemos conseguido los objetivos que nos planteamos al principio del TFG, y esperamos que este trabajo incite a la reflexión sobre las variedades utilizadas en los productos audiovisuales y su impacto en las actitudes lingüísticas de la sociedad.

Por último, haber trabajado con Antonio ha sido una gran ventaja, pues, de no ser por el trabajo en pareja, no habríamos podido ahondar tanto en nuestro análisis. Además, considero que el intercambio de ideas ha hecho que nuestro trabajo sea mucho más completo, y creo que mediante el trabajo colaborativo he aprendido mucho más que de manera individual. Asimismo, me gustaría resaltar la figura de la Dra. Rocío Díaz Bravo, nuestra tutora, pues sus aportaciones, correcciones, así como su apoyo nos han facilitado la realización de este trabajo.